



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernandez, Xose Manuel			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición	Perfeccionamento da práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Galego xeral			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Determinar as dificultades propias dos textos seleccionados para a actividade tradutora, razoando a escolla da estratexia de tradución máis pertinente en cada caso e dos procedementos técnicos máis acaídos.	A7 A13 A18	B6 B7 B9
Elaborar textos de chegada que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	A3 A4 A17 A21 A22	
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	A5 A6 A7	B1 B3
Mostrar as capacidades particulares que debe posuír a persoa que desenvolve as súas tarefas no mercado propio do ámbito no que insire a lingua de chegada.	A1 A9 A10	
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo encargos de tradución consonte as pautas máis comúns no mercado profesional.	A9 A10 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21	B9 B11 B12 B15 B16

Contidos

Tema

- | | |
|---|--|
| 1. Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo. | 1.1. O mercado de traballo. |
| 2. Labores de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio. | 1.2. Tipos de encargos. |
| 3. Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono. | 1.3. Ferramentas específicas. |
| | 2.1. Ámbitos de especialización. |
| | 2.2. A relevancia dos tecnolectos. |
| | 2.3. Peculiaridades ortotipográficas. |
| | 3.1. As variedades da expresión lusófona. |
| | 3.2. As marcas culturais na esfera lusófona. |

Todos os temas hanse desenvolver fundamentalmente a través de exercicios de análise textual, de pretradución e de tradución propiamente dita, alén doutros que de xeito puntual se poidan considerar adecuados a fin de vehicular os contidos previstos para a materia.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	18	32	50
Estudo de casos/análises de situacións	15	35	50
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	35	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Estudo de casos/análises de situacións	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Actividades introductorias	Actividades introductorias: Contacto individual co alumnado que acredite circunstancias particulares. Estudo de casos / Análises de situacións: Seguimento individualizado das actividades propostas. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Axuda individualizada para a detección dos acertos e dos erros presentes ne realización das actividades.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades introductorias: Contacto individual co alumnado que acredite circunstancias particulares. Estudo de casos / Análises de situacións: Seguimento individualizado das actividades propostas. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Axuda individualizada para a detección dos acertos e dos erros presentes ne realización das actividades.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Contacto individual co alumnado que acredite circunstancias particulares. Estudo de casos / Análises de situacións: Seguimento individualizado das actividades propostas. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Axuda individualizada para a detección dos acertos e dos erros presentes ne realización das actividades.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións		50
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma		50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dúas modalidades de avaliación. A primeira modalidade contempla a participación activa nas sesións de traballo, a elaboración das encomendas de tradución propostas e a realización de tres probas escritas, que farán media entre si, distribuídas ao longo do período docente. Para acollerse a esta primeira modalidade de avaliación é necesario asistir ao 80% das sesións lectivas. Na realización das devanditas probas escritas o alumnado poderá utilizar fontes telemáticas. A segunda modalidade de avaliación consiste na realización dunha proba escrita de natureza xeral, na que se abordará unha parte representativa dos contidos totais da materia, que representará o 100% da nota final. Tal avaliación única terá lugar no mes de xuño. Cada alumno deberá indicar ao inicio do curso a modalidade de avaliación á que desexa acollerse. A primeira modalidade só será válida para a convocatoria de xuño do mesmo curso lectivo, sen que exista a opción de que se conserven as notas para as convocatorias seguintes. Penalizarase a copia ou o plaxio coa perda irremisible da convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

González Rei, B., *Ortografía da lingua galega*, A Coruña, Galinova Editorial, 2004.

Academia das Ciéncias de Lisboa, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Lisboa, Editorial Verbo, 2001.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

(*)/

Outros comentarios

Recoméndase cursar previamente todas as materias de Lingua I (Galego).

Recoméndase cursar previamente as materias específicas da combinación lingüística Portugués-Galego.